

Nuées : vers 889-948 Les deux raisonnements

ΔΙΔΑΙΟΣ ΛΟΓΟΣ

Χώρει δευρί, δείξον σαυτὸν
τοῖσι θεαταῖς, καίπερ θρασὺς ὢν. 890

ΑΔΙΚΟΣ ΛΟΓΟΣ

Ἴθ' ὅποι χρήσεις. Πολὺ γὰρ μᾶλλον σ'
ἐν τοῖς πολλοῖσι λέγων ἀπολῶ.

ΔΙ. Ἀπολεῖς σύ ; Τίς ὢν ;

ΑΔ. Λόγος.

ΔΙ. Ἦττον γ' ὢν.

ΑΔ. Ἀλλά σε νικῶ τὸν ἐμοῦ κρείττω
φάσκοντ' εἶναι.

ΔΙ. Τί σοφὸν ποιῶν ; 895

ΑΔ. Γνώμας καινὰς ἐξευρίσκων.

ΔΙ. Ταῦτα γὰρ ἀνθεῖ διὰ τουτουσί
τοὺς ἀνοήτους.

ΑΔ. Οὐκ, ἀλλὰ σοφούς.

ΔΙ. Ἀπολῆ σε κακῶς.

ΑΔ. Εἶπέ, τί ποιῶν ;

ΔΙ. Τὰ δίκαια λέγων. 900

ΑΔ. Ἀλλ' ἀνατρέψω ταῦτ' ἀντιλέγων·
οὐδὲ γὰρ εἶναι πάνυ φημί δίκην.

ΔΙ. Οὐκ εἶναι φῆς ;

ΑΔ. Φέρε γάρ, ποῦ ἔστιν ;

ΔΙ. Παρὰ τοῖσι θεοῖς.

ΑΔ. Πῶς δῆτα δίκης οὔσης ὁ Ζεὺς
οὐκ ἀπόλωλεν τὸν πατέρ' αὐτοῦ
δήσακ ; 905

ΔΙ. Αἰβοῖ, τουτὶ καὶ δὴ
χωρεῖ τὸ κακόν· δότε μοι λεκάνην.

ΑΔ. Τυφογέρων εἶ κἀνάρμωστος.

ΔΙ. Καταπύγων εἶ κἀναίσχυντος.

ΑΔ. Ῥόδα μ' εἴρηκας.

ΔΙ. καὶ βωμολόχος ... 910

ΑΔ. Κρίνεσι στεφανοῖς.

ΔΙ. καὶ πατραλοίας.

ΑΔ. Χρυσῶ πάττων μ' οὐ γιγνώσκεις.

ΔΙ. Οὐ δῆτα πρὸ τοῦ γ', ἀλλὰ μολύβδῳ.

ΑΔ. Νῦν δέ γε κόσμος τοῦτ' ἔστιν ἐμοί.

ΔΙ. Θρασὺς εἶ πολλοῦ.

ΑΔ. Σὺ δέ γ' ἀρχαῖος. 915

ΔΙ. Διὰ σέ δὲ φοιτᾶν

οὐδεὶς ἐφέλει τῶν μειρακίων·

καὶ γνωσθήσει ποτ' Ἀθηναίους

οἶα διδάσκεις τοὺς ἀνοήτους.

- ΑΔ. Αὐχμεῖς αἰσχροῶς.
 ΔΙ. Σὺ δέ γ' εὖ πράττεις. 920
 Καίτοι πρότερόν γ' ἐπτώχευες,
 Τήλεφος εἶναι Μυσοῦς φάσκων,
 ἐκ πηριδίου
 γνώμας τρώγων Πανδελετείου.
 ΑΔ. Ὦμοι σοφίας...
 ΔΙ. Ὦμοι μανίας... 925
 ΑΔ. ἧς ἐμνήσθης...
 ΔΙ. τῆς σῆς, πόλεώς θ' ,
 ἣτις σε τρέφει
 λυμαινόμενον τοῖς μειρακίοις.
 ΑΔ. Οὐχὶ διδάξεις τοῦτον Κρόνος ὦν.
 ΔΙ. Εἴπερ γ' αὐτὸν σωθῆναι χρῆ 930
 καὶ μὴ λαλιὰν μόνον ἀσκῆσαι.
 ΑΔ. Δεῦρ' ἴθι, τοῦτον δ' ἔα μαίνεσθαι.
 ΔΙ. Κλαύσει, τὴν χεῖρ' ἣν ἐπιβάλλης.
- ΧΟΡΟΣ Παύσασθε μάχης καὶ λοιδορίας.
 Ἄλλ' ἐπίδειξαι σύ τε τοὺς προτέρους 935
 ἄττ' ἐδίδασκες, σύ τε τὴν καινὴν
 παιδευσιν, ὅπως ἂν ἀκούσας σφῶν
 ἀντιλεγόντων κρίνας φαιτᾶ.
- ΔΙ. Δρᾶν ταῦτ' ἐθέλω.
 ΑΔ. Κᾶγω γ' ἐθέλω.
 ΧΟΡΟΣ Φέρε δὴ πρότερος λέξει πρότερος; 940
 ΑΔ. Τούτῳ δώσω·
 κᾶτ' ἐκ τούτων ὧν ἂν λέξη
 ῥηματίοισιν καινοῖς αὐτὸν
 καὶ διανοίαις κατατοξεύσω.
 Τὸ τελευταῖον δ' , ἣν ἀναγρύξη, 945
 τὸ πρόσωπον ἅπαν καὶ τῶφθαλμῶ
 κεντούμενος ὥσπερ ὑπ' ἀνδρηγῶν
 ὑπὸ τῶν γνωμῶν ἀπολεῖται.

Nuées : vers 889-948 : Vocabulaire dans l'ordre du texte :

890

- καίπερ : quoique
 δρασύς, εἶα, ὑ : hardi
 ὅποι : où (mvt)
 χρήζω : désirer
 ἐν : dans, devant + datif
 ἀπ-ολλυμι : causer la perte de, détruire, perdre
 σοφός, ἧ, ὄν : habile, ingénieux; savant; sage

καινός,ή,όν : nouveau

ἀνθέω,ῶ : fleurir

901

ἀνα-τρέπω : renverser

καὶ δὴ: voilà que

λεκάνη,ης (ή) : la cuvette

τυφο-γέρων οντος : vieillard fumeux

ἀν-αρμοστος,ος,ον : mal ajusté, dérangé

κατα-πύγων,ων,ον : infâme débauché ("enculeur"?)

ρόδον,ου (τό) : la rose

910

βωμολόχος,ου : bouffon, pitre

κρίνον,ου (τό) : le lys

στεφανόω,ῶ : couronner

πατρα-λοίας, ου (ό) : parricide

πάττω : saupoudrer, parsemer

πρὸ τοῦ : jusqu'à présent, avant cela

μόλυβδος,ου (ό) : le plomb

915

πολλοῦ : très (emploi adverbial)

φοιτάω,ῶ : fréquenter l'école

920

αὐχμέω,ῶ : être sale, crasseux

εὖ πράττω : prospérer, réussir

πτωχεύω : mendier

πηρίδιον, ου (τό) : petite besace, petit sac

τρώγω : croquer, ronger

γνώμη,ης (ή) : sentence

μιμνήσκομαι : faire mention de

λυμαίνομαι : ruiner, corrompre

930

εἴπερ γε : au contraire, s'il est vrai que

λαλιά,ᾶς (ή) : bavardage

ἔάω,ῶ : laisser

κλαίω (κλαύσομαι) : pleurer, "chialer"

μάχη,ης (ή) : le combat

λοιδορία,ας (ή) : l'injure, l'insulte

ἐπι-δείκνυμι : montrer, exhiber, faire montre de

940

δίδωμι : donner, concéder, accorder

κατα-τοξεύω : abattre à coups de flèches, mitrailler de flèches

ῥημάτιον,ου (τό) : petite expression

διάνοια,ας (ή) : pensée

ἀγαγρύζω : murmurer, grogner

κεντέω : piquer avec un dard

ἀνθρήνη, ης (ή) : le frelon

Nuées : vers 889-948 : traduction au plus près du texte

PERSONNAGES : RAISONNEMENT JUSTE. RAISONNEMENT INJUSTE. CORYPHEE. PHIDIPPIDE

RJ Avance ici, montre-toi 889
aux spectateurs, tout effronté que tu sois. 890

RI Va où tu le désires. Car c'est beaucoup mieux,
en parlant devant la foule, que je te ferai crever.

RJ Toi, tu me fera crever? Et en tant que quoi (quel étant)?

RI Un raisonnement.

RJ en étant plus faible

RI N'empêche, je te vainc, toi qui prétends être plus fort que moi

RJ En faisant quoi de
sensé? 895

RI En découvrant des maximes nouvelles.

RJ En effet ! ça fleurit à cause de ces insensés-là!

RI Non, mais à cause de ces sages!

RJ Je te ferai salement crever!

RI Dis-moi en faisant quoi.

RJ En disant ce qui est juste. 900

RI Mais je renverserai ça, en te contredisant;
car je dis qu'elle n'existe pas du tout, la justice.

RJ Tu dis qu'elle n'existe pas?

RI Allons donc, où existe-t-elle?

RJ Chez les dieux.

RI Comment donc, si la justice existe (gén.abs), Zeus
n'a pas péri, après avoir enchaîné son père?

RJ Ah bah! Encore cette méchante 905
idée qui s'amène; donnez-moi la cuvette.

RI Tu es un vieux fumeux, et un inadapté.

RJ Tu es un enculé, un impudent...

RI Tu m'as dit des roses (= jeté des fleurs)

RJ ...et un bouffon 910

RI Tu me couronnes de lys.

RJ ...et un parricide...

RI En me saupoudrant d'or, tu ne t'en rends pas compte.

RJ Ce n'est pas d'or <que je t'aurais saupoudré> autrefois, mais de plomb.
(Ou: <que je t'ai saupoudré> jusqu'à présent...)

RI Maintenant, en tout cas, c'est une parure pour moi.

RJ Tu es effronté, et beaucoup!

RI Mais toi tu es antédiluvien. 915

RJ C'est à cause de toi qu'aucun des jeunes gens
ne consent à fréquenter l'école :
et tu seras démasqué un jour chez les Athéniens,
comme les choses que tu enseignes aux insensés.

RI Tu es crasseux, affreusement.
 RJ Mais toi, tu prospères. 920
 Et pourtant, avant, tu mendiais,
 prétendant que tu étais un Télèphe Mysien,
 en croquant, tirées de ta besace,
 des formules à la Pandéléotos.
 RI Hé! Quelle sagesse...
 RJ Hé! Quelle folie... 925
 RI ...que celle que tu mentionnes!
 RJ ...que la tienne, ainsi que celle de la cité
 qui te nourris, toi
 qui corromps les jeunes gens.
 RI (*montrant Phidippide*) Celui-ci, tu ne l'instruiras pas, espèce de Cronos.
 RJ Au contraire, s'il est vrai qu'il faut qu'il soit sauvé 930
 et qu'il ne s'exerce pas seulement au bavardage.
 RI Viens ici, et laisse-le délirer.
 RJ Tu vas chiâler, si tu mets la main sur lui!

Le CO. Cessez le combat et l'insulte.
 Mais fais voir, toi, les choses qu'à ceux d'avant 935
 tu enseignais, et toi, la nouvelle
 éducation, afin que, après avoir entendu les deux
 parler l'un contre l'autre, ayant choisi, il fréquente l'école <qu'il veut>
 RJ Je consens à faire cela.
 RI Moi aussi, j'y consens.
 Le CO. Allons donc, lequel des deux parlera le premier? 940
 RI A celui-ci, je laisserai <mon tour>;
 et puis, à partir de ce qu'il aura dit,
 je le criblerai de petites locutions
 et réflexions nouvelles.
 Et pour achever, s'il grogne, 945
 piqué sur tout le visage et sur les deux yeux
 comme par des frelons,
 par mes formules , il crèvera. 948